

86 Warsan Shire (1988-)

A költőnő, szomáli szülőktől született Kenyában, az Egyesült Királyságban nőtt fel, jelenleg az USA-ban él. Első kötete 2016-ban jelent meg, azóta generációjának egyik legismertebb, legnépszerűbb alkotója. Számos európai országban tartott felolvasó körutatót, nemzetközi díjakkal méltányolt műveit több nyelvre lefordították.

VISSZAFELÉ

Saaïd Shire-nek

A vers kezdődhet avval, hogy ő visszafelé menve a szobába ér.

Leveszi kabátját és helyet foglal hátra lévő idejére;

Így hozzuk vissza Apát.

A vért visszafolyatom az orromba, lyukba rohanó hangyák.

Kisebb testekbe növünk vissza, melleim eltűnnek,

arcod megfinomul, fogaid ínyedbe visszasüllyednek.

Azt is megtehetem, hogy szeressenek minket, csak szólnod kell.

Csonkot adok nekik kezek helyett, ha csak egyszer hozzánk érnek
a beleegyezésünk nélkül.

Meg tudom írni a verset és aztán el is tudom tüntetni:

Nevelő-apám visszaköpi a piát a pohárba,

anyu teste felgurul a lépcsőn, a csont helyére ugrik,

talán a gyerek is megmarad.

Talán mi is rendben vagyunk?

Újraírom az egész életet s ezúttal anyyira tele lesz szeretettel,
hogy képtelen leszel mögé látni.

Képtelen leszel mögé látni,
újraírom az egész életet s ezúttal tele lesz szeretettel.
Talán mi is rendben vagyunk,
talán a gyerek is megmarad.
Anyu teste felgurul a lépcsőn, a csont helyére ugrik,
nevelő-apám visszaköpi a piát a pohárba.
Meg tudom írni a verset és aztán el is tudom tüntetni,
csonkot adok nekik kezek helyett, ha csak egyszer hozzánk
érnek a beleegyezésünk nélkül.
Azt is megtehetem, hogy szeressenek minket, csak szólnod kell.
Arcod megfinomul, fogaid visszasüllyednek ínyedbe,
kisebb testekbe növünk vissza, melleim eltűnnek.
A vért visszafolyatom az orromba, lyukba rohanó hangyák,
így hozzuk vissza Apát.
Leveszi kabátját és helyet foglal hátra lévő idejére;
A vers kezdődhet avval, hogy ő visszafelé menve a szobába ér.